



HAL
open science

Camino de circulación en la representación de minorías españolas en la Alemania del siglo XVI en obras gráficas

Ludolf Pelizaeus

► To cite this version:

Ludolf Pelizaeus. Camino de circulación en la representación de minorías españolas en la Alemania del siglo XVI en obras gráficas. eHumanista. Journal of Iberian Studies, 2016, Minorías en la España medieval y moderna (ss. XV-XVII), pp.144-160. hal-03837398

HAL Id: hal-03837398

<https://hal-u-picardie.archives-ouvertes.fr/hal-03837398>

Submitted on 2 Nov 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution| 4.0 International License

Caminos de circulación en la representación de minorías españolas en la Alemania del siglo XVI en obras graficas

Ludolf Pelizaeus
(Université de Picardie Jules Verne, Amiens)²¹⁰

Introducción

Las imágenes matizan la memoria y la imaginación. Es por ello que queremos poner el enfoque en ciertas imágenes producidas por primera vez en gran número en el Sacro Imperio Germano durante el siglo XVI, precisamente en un atlas alemán publicado entre 1572 y 1617/18 en siete volúmenes (1572, 1575, 1581, 1588, 1598, 1617). Hay que tener en cuenta que esta obra fue publicada en el mercado de libros más importante de Europa no sometida al control político como en España y Portugal (Bernhard 56; Hernando Sanz 149). El alto nivel técnico y la larga difusión de prensa en los varios y pequeños territorios del imperio permitía transportar no únicamente textos sino también imágenes acompañadas de textos con grabados en publicaciones. El gran número de territorios y ciudades en el Sacro Imperio permitía la existencia de muchos centros de imprenta y especialmente de mapas que tenían que ser muy exactos dado el tamaño pequeño de cada territorio (Chassagnette 80-81). Por lo tanto se puede hablar de una gran importancia de la imprenta alemana para el nacimiento de imágenes sobre minorías en la ibérica en la edad moderna a través de Europa (Giuliani 104-105; Köbler XI-XII).²¹¹ Esta red estaba conectada con el mundo Sefardí, ellos jugaron un papel clave en la distribución de libros (den Boer, s.p.). Para notar el impacto de estos nuevos mapas, hay que subrayar, que hasta la mitad del siglo XVI solamente algunas imágenes acompañan los relatos de viajes. Unos fueron en ciertos casos publicados con el texto, mientras que en otros casos la imagen no fue publicada, quedándose solo con textos descriptivos y de dibujos (Kagan 107-112).

Este artículo se concentra en la representación de Moriscos en grabados u obras pictóricas en el atlas “Civitas Orbis terrarum”, contextualizando esta obra entre los años veinte del siglo XVI hasta el siglo XVII. Nos interesa particularmente la manera en cómo aparecen las figuras coloradas en los grabados e interrogarnos sobre la finalidad que pueda tener su forma de representación. Mientras que la literatura ha siempre subrayado la importancia de la representación de las ciudades, faltan aún una valoración de la figuras en los grabados. Argumentamos de que ellos no son decorativos, si no tienen una función clave por la comprensión de conjunto texto – imagen.

Transmisión de los primeros imágenes de la península

Para el nacimiento de una imagen, el viajero puede mirar una sociedad con cierto asombro y de este modo poner el enfoque en la sorpresa, en la visión de lo que destaca, mientras que otros se limitan a presentar su itinerario y prefieren dar una visión más bien general (Kagan 1-18).

Alemania fue el país de origen de la imprenta con letras móviles, inventadas en Mainz por Johannes Gutenberg y cuyo desarrollo fue rápido en un país de imprentas (Horch 56-69). El gran número de ciudades con oficinas de imprentas favorecía la divulgación, así como la

²¹⁰ Agradezco a Alexandra Schäfer Griebel (Mainz) por sus comentarios y sugerencias, como a Fernando Perez Godoy (Santiago de Chile) por la lectura del texto.

²¹¹ La “Alemania”, que incluye entonces tanto la “Alta” Alemania como la “Baja” Alemania, así como también los Países Bajos. Mis fuentes entonces proceden de autores de varias partes de esta “Alemania”, es decir del Sacro Imperio Germánico.

existencia de cortes de los pequeños príncipes con su nobleza y sobre todo la presencia de una burguesía letrada en las ciudades formando la base de la divulgación. Esta clientela estaba interesada en estar informada, aprender novedades de la actualidad, pero también del mundo, aunque sobre todo cabe destacar la situación de las ciudades divididas por la reforma (Roeck 1999, 15-25; Roeck, 19-39).

Este contexto permitía la publicación de ocho obras entre finales del siglo XV y los comienzos del siglo XVII, cada una importante por la imagen de España en el mundo germano, aunque fueron publicadas en su mayoría en latín (Briesemeister 2004, 59-70).

En primer lugar hay que mencionar la “crónica mundial” de Hartmut Schedel de Colonia en 1493 (Füssel 11-13). La obra contiene 286 páginas y un gran número de imágenes, pero una sola página dedicada a “Hispania”. El objetivo de esta obra era desarrollar la historia del mundo hasta la actualidad en la primera parte y luego presentar los diferentes países del mundo. La obra es importante por ser el punto de partida de la captación de una imagen, pero hay que advertir, como Klaus Herbers lo ha indicado, que la imagen empleada para la representación de “Hispania” no es original y única, sino puede ser encontrada varias veces reproducida en la obra-sirviendo como ilustración de ciudades de países diferentes (Herbers 9-31).²¹²

La siguiente obra que tiene como objetivo desarrollar un imagen del mundo completo, es el libro de Sebastian Münster, la *Cosmographia* de 1544, (última edición 1628) (Chassagnette 86; Hernando Sanz 140). Tal como Schedel, el humanista Münster, siendo profesor en la universidad de Basilea, pretendía dar una imagen del mundo entero, incluyendo así la representación de ciudades en la península ibérica. Pero a diferencia de Schedel, este autor a mitad del siglo XVI pretendía que una silueta de la ciudad tiene que ser reconocida, lo cual constituye un primer paso hacia una representación más auténtica. Personas, individuos, no eran incluidos, porque se tenía que llegar a una consciencia de la individualidad de cada ciudad, para así poder llegar al concepto de la especificidad de sus habitantes (Chassagnette 94).

Para contextualizar la publicación de “Civitas orbis terrarum” parece necesario conocer el contexto de la publicación. A comienzos del siglo XVI la imagen de España en Alemania es generalmente más bien positiva, pero sufre mucho con los enfrentamientos de la contrarreforma (Leppin 13-26; Briesemeister 2004, 145-174).²¹³ España, llega a ser considerada como el lugar de un catolicismo ferviente, buscando la dominación del mundo, aquello que en la parte católica de Alemania, España fue considerada cada vez más como garantía de un poder católico. En España, pero también en las Américas, es la época de la formación de la visión de Lutero y de los protestantes como diablos y de un mundo diabólico (Mayer 53-97; Carvajal, Huesbe Llanos 55-71).

Esta imagen marcada ya por dificultades, se empeora aún más con la guerra de los ochenta años en Holanda, lo que traerá repercusiones negativas en la imagen de la península ibérica en países de habla alemana (Briesemeister 2004, 4; Schmidt 295-316; Johnson 197-231).

Nos obstante, hay que mencionar, en los años anteriores a la Guerra de los Treinta Años se encuentran varias publicaciones sobre la España, tanto con una imagen positiva como negativa, pero se nota la ausencia de obras presentando el mundo en su totalidad. En el siglo

²¹² Esto no es para sorprenderse, podemos ya encontrar en la primer mitad del siglo XVI varios ejemplos, donde la imagen no corresponde al texto, y las imágenes, que eran muy caras en la producción como grabados de madera, eran reproducidas como acompañamiento. La imagen cumplía por tanto la función ornamentaria como en el manuscrito medieval.

²¹³ Sobre todo con la conquista de América, con una creciente concurrencia en el mercado de los libros y de los dibujos, la técnica se desarrolla pero también las exigencias de la clientela. Es en gran medida la “biblia alemana”, la traducción ilustrada de Lutero de la Biblia, el punto de partida para una nueva tradición de visión iconográfica.

XVII podemos citar cuatro obras que tratan la península ibérica, mientras que una sola obra de estos años pretende representar el mundo. Hay que mencionar en este contexto la obra de Matias Quad (*Delicia Hispania*) de 1604, de Ludovicus Nonius (Núñez) (*Hispania Sive Populorum, Urbium ... descriptio*) de 1607, de Gaspar Ens (*Deliciae Apodemicae Et Index Viatorius: Hispaniae Indicans Itinera*) de 1609 y finalmente de Martin Zeiller (*Itinerarium Hispaniae*) de 1637 en plena guerra de los Treinta Años.

Estas cuatro obras, poniendo sus enfoques en el pasado antiguo de España, no mencionan las minorías. Incluso la obra de Ludovicus Nonius o Ludovico Núñez, converso procedente de Ámsterdam, no subraya la importancia de la cultura de sus correligionarios en la Península ibérica. Únicamente Zeiller hace alusión a la minoría protestante (Zeidler 44-45). Publicando su libro en 1624, el autor se limita a enumerar lugares arqueológicos basándose en la literatura antigua (Briesemeister 2004, 45).²¹⁴ También el libro de Martin Zeiller no conoce el concepto de minoría. Hablando de España, él menciona famosos médicos, filósofos y entre ellos un gran número de judíos, pero no les distingue de ninguna manera. También en cuanto a la minoría Morisca, les confunde con “negros” y no les da un papel especial.²¹⁵ Se podría prolongar esta lista donde el autor menciona un nombre, pero no lo especifica. Podemos constatar una casi ausencia de las minorías en la literatura geográfica-histórica de estos años. Sobre las razones de esta laguna se puede únicamente espectacular.²¹⁶

Civitatis orbis terrarum (1572-1618): Obra y contexto

Si nosotros reflexionamos sobre los límites y posibilidades de viajeros dentro de un sistema de circulación de ideas y de intercambio, tenemos que darnos cuenta que las imágenes no solamente reflexionaron sobre un asunto concreto, si no eran el resultado de un proceso de transformación llegando así a establecer una imagen escénica. En este *transfer* siempre hay una reducción de lo visto, una abstracción, que se traduce en una transfiguración del objeto visto o de la persona vista (Briesemeister 2006, 4-7; Zwierlein 655-656; Hering Torres 251-261; Wenzel 140-144). Llegando al otro país las imágenes pueden transformarse otra vez en nuevo objeto cultural, crear así algo nuevo, como lo hace cada uno, cuando intenta ubicarse en el contexto cultural del país que recibe las informaciones (Harris 1-7; Harvey 382-399).²¹⁷

²¹⁴ Pero ya en los relatos del viajero veneciano a comienzos del siglo XVI, Navagero, podemos encontrar la diferencia entre las artes espléndidas de los Nazaríes y la difícil situación de los Moriscos en aquellos días. El viajero veneciano subraya la diferencia que existe entre una cultura espléndida y la poca atención que reciben los Moriscos y su emigración. La catedral de Granada, se comenzó a construir en 1523 y estaba aún en construcción para 1526, lo que añadía a esta imagen la contradicción entre la producción artística y las dificultades políticas.

²¹⁵ Otras obras, también en latín, como la obra de Quad y de Ens siguen el mismo esquema, es decir ponen su enfoque en la historia antigua de las ciudades y presenten la imagen de una España sin minorías particulares.

²¹⁶ Mientras que por las obras publicadas en centros católicos la ausencia de minorías en los textos puede ser explicado con el *index Romanum*, riesgo para cualquier trabajo no conforme con la doctrina católica.

²¹⁷ La obra de Kate Harris se concentra en la pregunta por el sentido de los “libros plomos” (también conocidos como “los Libros plúmbeos”) encontrados en Sacramonte, Granada, en 1588. Cuando obreros demolieron la torre turpiana, unos restos humanos, considerados como reliquias. Pocos años después, en 1595 se encuentra entre otros un manuscrito en plomo. Este manuscrito fue inmediatamente declarado como “venerabile” por el arzobispo de Granada en 1600. Pero como se levantó oposición contra esta declaración, el material fue enviado a Roma. Allí no son solamente considerados como falsificación, si no, - peor aún - , como textos sincretistas de los moriscos. Desde entonces existe un debate no únicamente sobre la autenticidad de los llamados “plomos”, sino también sobre su finalidad. Autores como Miguel José Hagerty indica en su edición de los textos que ellos eran el intento de establecer los “jofor” como texto Moriscos en la liturgia cristiana. Según Antonio Bonet Corea los textos tienen más bien importancia por sí mismos y eran utilizados para hacer de Granada una ciudad emblemática de la Contrareforma, (aun cuando se ignoraba su contenido). En contra de esto L. P. Harvey le considera más bien como una implantación islámica en tierras cristianas, una posición defendida también a groso modo en la obra de Katie Harris. Harris 1-7; Harvey 382-399.

El gran número de relaciones de viajes, la primera fase de globalización reemplaza una imagen difusa de “un” mundo por un interés cada vez más específico en regiones y países. La tarea de publicar en la segunda mitad del siglo XVI no obstante un atlas del mundo entero, necesitaba no solo mucha más preparación y experticia que la obra de Sebastian Münster en 1544, sino también el conocimiento técnico. Este último fue adquirido tras las varias ediciones de la Biblia en la traducción de Martin Lutero. Desde 1534 las ediciones definían nuevos estándares con su calidad y cantidad en ilustraciones. Grandes oficinas, especializadas en obras opulentas, comenzaron a partir de la mitad del siglo XVI a reproducir obras con un número grande de imágenes. En este contexto hay que situar la oficina de Sigmund Feierabend, editor en Fráncfort, quien con un número considerable de biblias ilustradas y coloradas fue capaz de establecer el “know how” técnico para tareas grandes (Pelizaeus 2012, 43-55).²¹⁸

Solamente gracias a este contexto técnico el grabador Frans Hogenberg podía desarrollar la idea de adaptar y alargar un atlas editado en 1570 por Abraham Ortelius (Füssel 19; Guiliani 108-109). Para esta finalidad, invitó a Georg Braun (1541-1622) cooperar con él. Georg Braun, sacerdote de Colonia, publica entre 1572 y 1618 en seis volúmenes la inmensa obra (Chassagnette 86; Guiliani 104; Sanz 140-141) y será al final con más de ochenta años el único editor sobreviviente al final del proceso de edición en 1612.

Aun esta colección de grabados de ciudades en el mundo no es la primera de su tipo, como se ha explicado, es por primera vez que se tiene el objetivo de imprimir representaciones “auténticas” y a la vez “completa” de todas las ciudades en el mundo. La obra, una cooperación entre editor y sus autores y artistas nos deja entender, cómo era posible producir y vender obras grandes y caras (Füssel 24-42).

Los autores y los artistas del proyecto de edición dependían por lo tanto de informaciones de contribuyentes para poder realizar su colección. Ellos tenían varios libros a su disposición, permitiéndoles obtener una idea sobre todo de la historia (Giuliani 115-121), pero, como hemos mencionado, en ningún respecto sobre minorías en España.

Desde el comienzo existía la idea de fundar una red de informaciones e invitar así externos a enviar más imágenes y descripciones, porque los artistas no podían viajar a todos los sitios que querían representar en sus grabados. Ya en la introducción los autores invitan a los alcaldes y otras personas importantes de enviarles dibujos y descripciones para así poder diseñar otro grabado de la ciudad, sin ser obligado verla en original (Füssel 11-12; Giuliani 104-111).

Hay que darse cuenta, por lo tanto, que la imagen final de una ciudad era fruto de un proceso largo: comenzando con el dibujo hecho en su sitio o con una(s) descripción(es) del sitio, pasando luego por el grabado para luego ser colorado a mano (Chassagnette 99-100) para llegar a la máxima característica del “espíritu” de una ciudad. En los grabados aparecen tanto figuras en el fondo a penas visibles, como figuras en primer plano. Estas últimas no son puramente decorativas sino claves por el mensaje de la imagen (Füssel 28).²¹⁹ Esto explica la importancia que se puede atribuir a estas figuras, concretamente a los Moriscos en los grabados (Bernabé Pons 121-134; Bechtloff 181-188; El Alaoui 250-251).

De las informaciones de Weiditz y Wyngaerde a la obra de Hoefnagel

Es aquí, donde “entran” como figuras claves Hans Weiditz y Anton van de Wyngaerde (o en su forma española, Antonio de la Vinas). Los dos son importantes por sus imágenes,

²¹⁸ No se sabe, cuántos de los grabados de Hoefnagels eran impresos por Sigmund Feierabend, pero es cierto que se puede asignarle una gran importancia.

²¹⁹ Füssel indica, como en ciertos casos, como por ejemplo Wismar, la ciudad misma intervenía, para cambiar el texto pero también la figura en

sirviendo como inspiración a la obra de Braun / Hogenberg. Los dos tienen en común que son autores de dibujos no publicados hasta el siglo XX, pero conocidos en ciertos ciclos artísticos ya por contemporáneos. Y mientras Weiditz tiene que ser mencionado como autor de una colección de imágenes de individuos en 1529, Wyngaerde es el autor de una colección valiosa de dibujos de ciudades (Haverkamp Begemann 54-67; Briesemeister, 2006 7-9; Pietschmann 9-11; McKenzie Satterfield 24-50).

Weiditz, procedente de Núremberg, viaja a España en 1526 y hace destacar sobre todo las personas en Andalucía, que le sorprenden y que le dan algo exótico a su viaje (Briesemeister 2004, 44; Tammen 49-71). En el conjunto de representación de personas tanto del “nuevo mundo” como de la península ibérica y así realizar una serie de dibujos que van servir para muchos autores posteriores como puntos de referencia.

Mientras que Weiditz salió de la península ibérica en 1529 a comienzos de la reforma luterana, el segundo autor importante, Anton Wyngaerde se fue en 1561, cuando los protestantes no podían viajar más a España (Pelizaeus 2010, 195-210; Velarde Fuertes 17-20). Wyngaerde, de origen neerlandés, era católico y oficialmente encargado por Felipe II para dibujar las ciudades en la península Ibérica (Haverkamp Begemann 55-57). Para el rey Felipe el objetivo principal de encargar artistas de habla alemana residía justamente en su superioridad técnica. El rey les empleaba para completar el conocimiento de sus territorios y de este modo recibir mapas detallados o imágenes de las ciudades o de batallas.²²⁰ La representación de hombres no era de importancia para el mecenas real. Pero la época del renacimiento es a la vez la época del descubrimiento del hombre, del personaje y de su individualidad y por lo tanto está siempre vinculado con un cierto carácter (Friedländer 21-27; Castelfranchi Vegas 11-46). La pretendida representación del hombre solamente con fines decorativos no me parece ser adecuada y se explica más bien por una visión actual impuesta sobre representaciones en la edad moderna.

Y estos dos artistas ahora podían servir como la base de los grabados por el equipo Braun / Hogenberg. El artista responsable de las ciudades en España, Joris Hoefnagel se servía de las representaciones de las ciudades de Wyngaerde (Kagan 13-16).

Ahora es interesante notar la casi ausencia de individuos en las representaciones de ciudades de Wyngaerde. En sus dibujos aparecen representadas con líneas fugitivas, solamente en diseño, o visto desde atrás sin que el espectador pudiera reconocer la figura como individual. Ciertamente, no sabemos si en la ejecución final de los grabados algo más detallado hubiera sido previsto. Pero Wyngaerde jamás anota nada en este sentido y no parece muy probable, porque las representaciones son famosas por sus detalles arquitecturales, pero apareciendo siempre sin personajes. Por lo tanto Wyngaerde puede servirnos también para descubrir detalles de las antiguas juderías (Kagan 315).

Imágenes de ciudades españolas: Importancia de las figuras moriscas

²²⁰ Según Richard Kagan sus diseños tenían dos finalidades: Servir como base para pinturas para decorar las salas del rey en palacios como El Pardo y luego para servir como la base de una colección de grabados, representando las ciudades españolas. Y sabemos que después la muerte de Wyngaerde en 1571 su obra fue enviada a los países bajos, región donde se tenía el conocimiento técnico para la reproducción de grandes formatos, que servían como bases de colección de grabados. Pero en realidad esta tarea nunca fue realizada, no sabemos porque y no fueron editadas sino por primera vez en 1989 por Richard Kagan en una edición completa. Los itinerarios de los autores pueden solamente ser reconstruidos con sus imágenes transportadas. Como había poca tradición pictórica en las ciudades distintas de cada región, es casi cierto que autores como Weiditz et Wyngaerde realmente estaban en los lugares o regiones representadas. Este no es el caso del segundo grupo, quienes se servían de imágenes existentes para basar sus representaciones de ciudades en estas representaciones. Es el caso por las obras de Hoefnagel que se basan en la representación de los lugares mencionados en otras obras existentes.

Ahora lo que puede sorprender es el papel importante que Joris (Georg) Hoefnagel (1542-1600) atribuye a figuras en sus grabados en el “Civitas orbis terrarum”. Combina en esto sus dibujos propios con las representaciones de Wyngaerde y las figuras de Weiditz (Vagnon, Cartographie 15-16, 58-93; Rákóczi 171-174).

Y es en este momento que la imagen de Wyngaerde, procedente de un mundo católico, fue convertida y adaptada también en el mundo protestante. Hoefnagel, siendo Calvinista, fue varias veces expulsado de los Países Bajos españoles y luego de 1572 por su fe protestante. Él conocía entonces perfectamente el sentido de una expulsión por motivos religiosos y la importancia cultural de minorías (Füssel, 33-36; Schäfer 98-105; El Alaoui 245-246). Pero como el coeditor Braun era católico, la cooperación de estos dos editores obligaba a Hoefnagel a manejarse de manera prudente y moderada. Es en este contexto que el recrea las obras de Wyngaerde, que desde luego pasan por tres procesos de reinterpretación: Primero la composición nueva a través del grabado, segundo la inclusión de figuras y finalmente el proceso de coloración de las imágenes.

Para llegar a una visión más completa de la presencia de las ciudades españolas en el “Civitas” hemos hecho una tabla en la cual figuran todas las imágenes de ciudades españolas. Podemos constatar, de que en los cuarenta grabados de ciudades, representando treinta y ocho ciudades, entre ellos treinta y cuatro ciudades andaluzas. Cádiz y Granada aparecen tres veces, Toledo dos veces mientras que Madrid falta y en otros grabados dos ciudades figuran en una lámina. En treinta y un casos hay figuras en el primer plano, en ocho casos estas figuras pueden ser identificadas como Moriscas. El problema que se pone en cuanto a la identificación de minorías es obvio: Solamente las moriscas pueden ser identificadas a través de sus trajes, mientras que ni conversos ni moriscos se distinguen por sus vestimentas. Las figuras femeninas moriscas pueden ser identificadas por su velo completo.²²¹

Es obvio, que en la mayoría de los grabados Hoefnagel añade las figuras y los grupos en escenas. Tomamos ocho imágenes de ciudades con presencia morisca, es decir, los grabados de Sevilla,²²² dos de Cádiz, dos de Granada, dos de Alhama de Granada y finalmente uno de Jerez de la Frontera (Füssel 53).²²³

²²¹ Para distinguir el traje femenina “morisca” de otros trajes femeninas de su época, hay que subrayar que la mera existencia de un velo no basta para identificarles como Moriscas. Es por lo tanto importante, mirar en detalle, de que manera el velo esta representada, para poder identificar la persona claramente como Morisca en los grabados. **No está claro -> modificado**

²²² Existen tres representaciones de Sevilla, nosotros nos referimos a la tercera

²²³ Por el análisis de los colores tenemos que trabajar con versiones encontradas en internet. Desgraciadamente no aparece en la mayoría de los casos la procedencia de cada imagen y por lo tanto no podemos siempre indicar en que biblioteca se encuentra la versión analizada. Los dibujos fueron realizados entre 1563 y 1567.

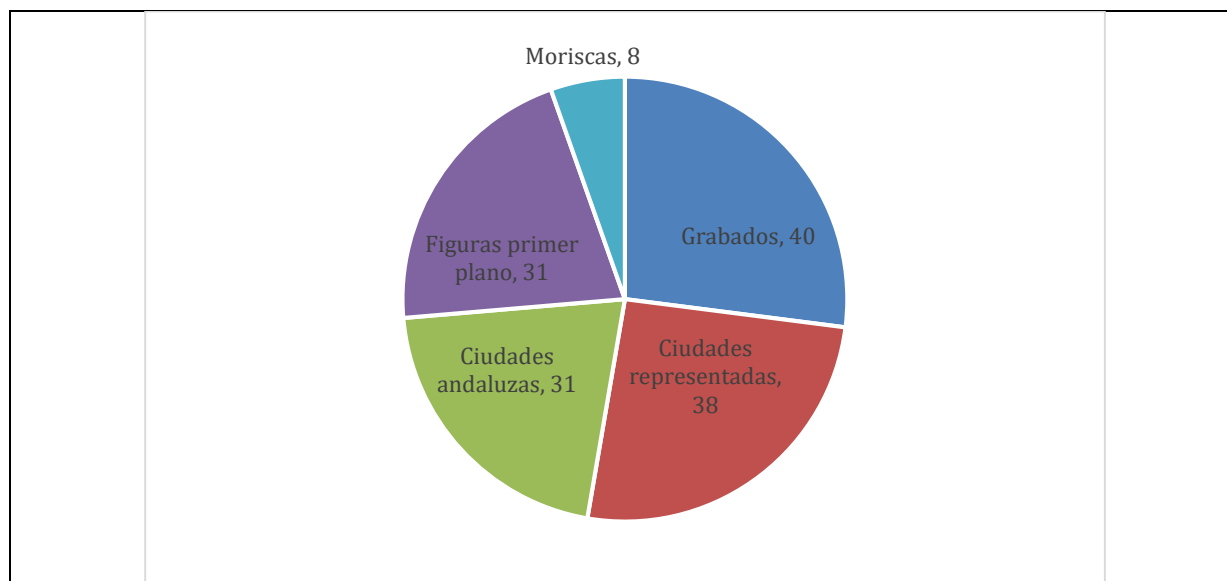


Imagen: Distribución de imágenes de ciudades españolas en Braun-Hogenberg, Civitatis

Las mujeres moriscas llevan como vestido calzas de lino, sobre las cuales se ponen camisas largas de lino. Por encima podemos identificar una túnica de lana o de seda cubierta por una tela blanca de lino, algodón o seda. Estos trajes les permitían taparse el rostro o la cabeza, de manera que ellas podían cubrir o no cubrir la cara. La tela permitía a las mujeres moverse en barrios diferentes, dejando visible el rostro o cubrirlo para que se vieran únicamente los ojos.

En nuestro análisis vamos a detenernos tanto en los grabados y la manera de la representación como en el uso de colores. La imprenta del siglo XVI solamente podía producir reproducciones sin color, de hecho el proceso de coloración era una segunda fase de interpretación artística, por ello los artistas no tenían instrucciones de colorear cada imagen.

Se puede notar, comparando el conjunto de los grabados, de que las figuras son mucho más que elementos “decorativos” o exóticos. El interés en los detalles por Hoefnagel, nos muestra claramente el interés en los representados y en sus grupos (Füssel, Städte 30).²²⁴ Pero Hoefnagel no “inventa” las figuras, si no toma los dibujos no publicados de Weiditz. Como el editor Feyerabend conocía a Weiditz es probable que Hoefnagel por su parte encontrara los dibujos en Frankfurt en esta casa editorial.

Podemos constatar, de que en las representaciones de Alhama, Sevilla y Granada aparezcan las moriscas de la misma manera como son representadas por Weiditz. En cuanto a los colores es interesante notar donde hay diferencias. En todas las versiones²²⁵ los ilustradores emplean negro o blanco como color para las capas de las mujeres. Este color dominante se encuentra en un contraste con los trajes, donde aparecen rojo, azul, blanco y amarillo (Pastoureau 20-39).

Pero si son tan presentes las figuras, hay que preguntarse qué papel tenían en el conjunto. Es remarcable la justificación que dan los mismos editores Braun y Hogenberg:

No hay que tener miedo ninguno, que esta obra podría aportar algún daño a los Cristianos en el futuro, porque sus ciudades más importantes figuran aquí y podrían ser explicados al enemigo. Uno mal, que para si no es pequeño, hemos impedido de tal

²²⁴ El editor Braun explica la presencia de personas en el primer plano en su introducción a la obra. Para él sirve para que países islámicos no puedan servirse de la informaciones transportados por los grabados por fines militares, porque la presencia de seres vivos en los imágenes no permite a musulmanes la consulta de los mapas.

²²⁵ Hasta hora no hay una edición con las versiones diferentes. Por lo tanto tiene que basarse en las imágenes de internet, que no indican en la mayoría de los casos la procedencia.

manera, de que hemos introducido todas las naciones y pueblos diferentes presentados en sus diferentes trajes, tanto nobles como no nobles. [Hemos hecho] así, que los turcos sanguinarios, que no toleran ni grabados ni dibujos, jamás van a admitir este libro, aun le podría traer algo de favor...²²⁶

Entonces, las figuras son empleadas como una forma de impedimento de espionaje, es decir, Hoefnagel incluye las moriscas en este sentido bien sorprendente pero a la vez juntándolas de manera inseparable con “sus” ciudades. Hoefnagel inmaterializa los Moriscos como un grupo con sus creencias y costumbres formando parte de las ciudades y sus identidades. Con esto Hoefnagel no hace una declaración política, pero expresa claramente sus opciones de mostrar al lector la imagen de una España aún diversa hasta la expulsión de 1609 (Krog 16).

Un segundo punto es importante: Contrario a Hernando Sanz 143, que ha subrayado, que las editores en las ediciones posteriores llegaron “... a eliminar bastantes de las figuras, que aparecían en primer plano, ataviadas con vestimentas que ya habían pasado de moda...” podemos constatar, de que la edición de Johannes van Janssonius en 1682 (*Illustrium Hispanie Urbium*) no cambia las figuras de las Moriscas. Como se puede ver en la tabla anexa, todas las figuras moriscas siguen en el primer plano. Ignoramos si el editor holandés de esta edición, Johannes van Janssonius y quería así también criticar la política española, o que dejó estas figuras por razones de la composición en el primer plano, es importante notar, como los moriscas figuran como parte de la sociedad española en estos grabados.²²⁷

Conclusiones

Hemos mostrado como existía a lo largo del siglo XVI un interés en el mundo alemán de integrar en grandes obras geográficas la imagen de las ciudades en España. Pero mientras este queda intercambiable a finales del siglo XV en la crónica mundial de Hartmut Schedel, ya en la mitad del siglo XVI conoce con la gran obra de Sebastian Münster en 1544 el esfuerzo de llegar a través de los grabados a “siluetas auténticas” de cada ciudad (Hernando Sanz 145-146).

Así los autores posteriores a 1544 necesitaban nuevas informaciones más detalladas, que tenían que ser obtenidas durante viajes. Pero, como los editores y artistas eran protestantes, se tenía que pasar por un sistema de informaciones. A un lado hay autores, como Ludovico Nonius (Núñez), hijo de un judío de Coimbra viviendo en Ámsterdam. El representa al grupo de autores quienes se limitan a hablar del pasado antiguo de la península ibérica, quienes tendieron a ser neutral, sin hacer polémica. Es por ello que la obra del neerlandés Anton van Wyngaerde (Antonio de la Vinas) tiene tanta importancia. Enviado por el rey Felipe II este artista tenía como objetivo hacer dibujos bien detallados de cada ciudad. Gracias a su itinerario el artista Joris Hoefnagel disponía de representaciones muy detalladas de las ciudades. Pero para Hoefnagel cada ciudad no podía ser representada como natura muerta, sino necesitaba la presencia de personas típicas de cada región y ciudad. Y allí entra entonces el papel de otro artista alemán, Hans Weiditz de Núremberg que había ejecutado una serie de dibujos no publicados hasta el siglo XX de personas en la península ibérica. Sus

²²⁶ “Vnnd darff sich niemant fürchten / als wenn diß vornehmen den Christen einigen schaden künfte brengen / darumb das ihrer vornembster Stätte gelegte / dem Feind eröffnet würden. Welchen übel / welchs dann in sich nicht gering were / wir mit der manier vorkommen / weil wir aller Nationen vnd verscheidener Völcker vngleiche art der kleidungen so wol hohes als nidrigen standes / bey eine jedere Statt haben Lassen setzen. Der vrsach halben / die blutdürstige Turcken / welche keine geschnittene oder gemalte Bilder leiden / diß buch nimmer / wie hohen nutz es ihnen auch bringen künfte / zu lassen werden...” Braun, Hogenberg *Civitatis V*. Véase: van den Krog 15-16.

²²⁷ Hernando Sanz 143.

representaciones de personas son integradas en los grabados de Hoefnagel y nos muestran claramente, como la presencia morisca era para él clave para la integralidad de la visión de la ciudad.

Finalmente queríamos mostrar el papel de los artistas que han colorado cada ejemplar del atlas Braun Hogenberg y daban un aspecto individual a cada imagen. Ellos emplearon tanto blanco como negro para las capas de las mujeres moriscas y variaron este color de la capas con azul, amarillo y rojo de los trajes de portadas. Aun este puede parecer a primera vista como un detalle, hay que subrayar que el acto de colorear los grabados era importante para “individualizar” las figuras representadas. Las figuras según el texto de Braun tenían la función de impedir el uso del mundo islámico de los grabados, como la representación de seres vivos esta prohibido en el Islam. Pero además es obvio, como un artista como Hoefnagel, el mismo protestante exilado de los Países Bajos españoles, quería subrayar con sus figuras la importancia de las minorías para la vida urbana, su papel clave en la construcción de la España y es por lo tanto que las moriscas siguen apareciendo también en las ediciones posterior a 1609/10.

Dado que el atlas de Braun Hogenberg permanece como la gran obra de referencia hasta el siglo XIX, cuando las representaciones de Braun Hogenberg son remplazadas por nuevas imágenes con los grabados de los atlas de Perthes y Stiehler. La representación de las minorías en la obra de Braun Hogenberg tenía un impacto también posterior a la expulsión de 1609: Es esta imagen de una sociedad de minorías que se muestra en la memoria pictoria del tiempo posterior, aunque la realidad en la península ibérica era ya otra a partir de esta fecha decisiva.

Tabla: Imágenes de moriscas y moriscos en representaciones urbanas en Alemania en el siglo XVI

Autor y nombre de la obra	autor del grabado	Modelo	Personajes bien visibles en los imágenes	Presencia de Moriscas	Referencia ²²⁸
Nombre de la ciudad					
Braun, Hogenberg. Civitatis orbis terrarum					
1. Sevilla		-	X	X	Fs 51// I 3
2. Cádiz		Wyngaerde	X	X	Fs 51// I 3
3. Málaga		Evtl. Hoefnagel	-	-	Fs 51// I 3
4. Burgos		Wyngaerde	X	-	Fs 52// I 7
5. San Sebastián		Hoefnagel	-	-	Fs 52// I 7
6. Toledo	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 53// I 4
7. Valladolid		Wyngaerde	X	-	Fs 53// I 4
8. Granada		Hoefnagel	X	X	Fs 54-55// I 5
9. Barcelona		Jan Cornelisz Vermeyen	X	-	Fs 58-59// I 6
10. Eciia (Ecija)	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 58-59// I 3
11. Septa (Ceuta)	-	-	-	-	Fs 123/
12. Loxa (Loja)	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 138// II 7
13. Vegel (Vejer de la Frontera)	Hoefnagel	Hoefnagel	x	-	Fs 140
14. Vélez Málaga	Hoefnagel	Hoefnagel	x	-	Fs 140// II 5
15. Conil de la Frontera	Hoefnagel	Hoefnagel	x	-	Fs 140
16. Jerez de la Frontera	Hoefnagel	Hoefnagel	x	X	Fs 140// II 6
17. Antequera	Hoefnagel	Hoefnagel	x	-	Fs 142-43// I 4
18. Santander			x	-	Fs 144
19. Alhama de Granada	Hoefnagel	Hoefnagel	x	X	Fs 199// II 3
20. Lebrija	Hoefnagel	Hoefnagel			Fs 208
21. Setenil de las Bodegas	Hoefnagel	Hoefnagel			Fs 208
22. Sevilla II			x	-	Fs 272-73
23. Gadi (Cádiz II)	Hoefnagel	Hoefnagel	x	X	Fs 348-349
24. San Juan de Aznalfarache /	Hoefnagel	Hoefnagel	x	-	Fs 351

²²⁸ Braun, Hogenberg. Civitatis orbis terrarum: Edición de Füssel (Fs) y Edición de Max Schefold.

Gerena					
25. Sevilla III	Hoefnagel	Hoefnagel	x	¿?	Fs 352
26. Cadiz III	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 354-355
27. Archidona / Pena de los Enamorados	Hoefnagel	Hoefnagel	-	-	Fs 357
28. Palacios, Las Alcanterillas; Las Cabezas de S. Juan	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 357
29. Ardales	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 358-59
30. Cartama	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 358-59
31. Bornos	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 360
32. Zahara de la Sierra	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 360
33. Granada II	Hoefnagel	Hoefnagel	X	X	Fs 362-363
34. Alhambra / Masmoros	Hoefnagel	Hoefnagel	X	X	Fs 364-65
35. San Adrian (Biscaya)	Hoefnagel	Hoefnagel	X	-	Fs 366
36. Toledo II	Hoefnagel	Hoefnagel	-	-	Fs 368-69
37. Cordoba			-	-	Fs 436 /37 // VII 5
38. Escorial	-	Pierre Perret			Fs 438 / VII 4
39. Bilbao	Hogenberg		x	-	// II 8
40. Santander			X	-	// II 8
2. Janssonius, Johannes Illustrorium Hispaniae urbium ²²⁹					Numero del grabado
1. Sevilla		-	X	X	19
2. Cádiz		Orbis Terrarum	X	X	20
3. Málaga		Orbis Terrarum	-	-	20
4. Burgos		Orbis Terrarum	X	-	4
5. San Sebastián		Orbis Terrarum	-	-	4
6. Toledo	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	3
7. Valladolid		Orbis Terrarum	X	-	3
8. Granada		Orbis Terrarum	X	X	27
9. Barcelona		Orbis Terrarum	X	-	35
10. Eciia (Ecija)	Hoefnagel	-	X	-	
11. Septa (Ceuta)	-	-	-	-	
12. Loxa (Loja)	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	5
13. Vogel (Vejer)	Hoefnagel	-	x	-	

²²⁹ La obra contiene también grabados de ciudades portuguesas (Lisboa, Coimbra), de Jerusalén, del Cairo, de Constantinopla, Alexandria, Túnez, Peñón de Veles, Argelia y otras ciudades en Grecia y fuera de Europa. Imágenes accesibles : BNF Gallica <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k851442g>

de la Frontera)					
14. Vélez Málaga	Hoefnagel	Orbis Terrarum	x	-	29
15. Conil de la Frontera	Hoefnagel	Orbis Terrarum	x	-	31
16. Jerez de la Frontera	Hoefnagel	Orbis Terrarum	x	X	31
17. Antequera	Hoefnagel	Orbis Terrarum	x	-	33
18. Santander		-	x	-	
19. Alhama de Granada	Hoefnagel	Orbis Terrarum	x	X	30
20. Lebrija	Hoefnagel	Orbis Terrarum			
21. Setenil de las Bodegas	Hoefnagel	Orbis Terrarum			23
22. Sevilla II		Orbis Terrarum	x	-	18
23. Gadi (Cádiz II)	Hoefnagel	Orbis Terrarum	x	X	24
24. San Juan de Aznalfarache / Gerena	Hoefnagel	Orbis Terrarum	x	-	1
25. Sevilla III	Hoefnagel	Orbis Terrarum	x	¿?	20
26. Cadiz III	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	25
27. Archidona / Pena de los Enamorados	Hoefnagel	Orbis Terrarum	-	-	9
28. Palacios, Las Alcanterillas; Las Cabezas de S. Juan	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	10
29. Ardales	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	34
30. Cartama	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	34
31. Bornos	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	32
32. Zahara de la Sierra	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	32
33. Granada II	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	X	26
34. Alhambra / Masmoros	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	X	28
35. San Adrian (Biscaya)	Hoefnagel	Orbis Terrarum	X	-	7
36. Toledo II	Hoefnagel	Orbis Terrarum	-	-	15
37. Cordoba		Orbis Terrarum	-	-	21
38. Escorial	-	Orbis Terrarum			17
39. Bilbao	Hogenberg	Orbis Terrarum	x	-	8
40. Santander		Orbis Terrarum	X	-	2
41. Monserat		nuevo			6
42. Madrid		nuevo			16
43. Osuna, Marchena		nuevo			22
3. Sebastian Münster,					

Cosmographia, 1²³⁰					
1. Granada	s. a.		x	-	117
2. Cartagena	s. a.		-	-	119
3. Sevilla	s. a.		-	-	121
4. Archidona / Antequera	s. a.		x		124
Wyngaerde, dibujos²³¹					
1. Madrid	-	Wyngaerde	x	X ¿?	110
2. Valsán	-	Wyngaerde	-		119
3. Segovia	-	Wyngaerde	x	-	123
4. Toledo	-	Wyngaerde	-		130
5. Daroca	-	Wyngaerde	-		138
6. Zaragoza	-	Wyngaerde	-		142
7. Monzón	-	Wyngaerde	x	-	150
8. Lérida	-	Wyngaerde	-		155
9. Cervera	-	Wyngaerde	-		160
10. Monserrat	-	Wyngaerde	-		162
11. Barcelona	-	Wyngaerde	x	X?	166
12. Tarragona	-	Wyngaerde	-		174
13. Tortosa	-	Wyngaerde	-		181
14. Murviedro	-	Wyngaerde	-		187
15. El Grao de Valencia	-	Wyngaerde	-		194
16. Valencia	-	Wyngaerde	-		200
17. Játiva	-	Wyngaerde	X		211
18. Almansa	-	Wyngaerde	-		213
19. Chinchilla	-	Wyngaerde	X		214
20. Málaga	-	Wyngaerde	-		220
21. Penon de Vélez de la Gomera	-	Wyngaerde	-		228
22. Alcalá de Henares	-	Wyngaerde	x	-	233
23. Guadelajara	-	Wyngaerde	x	-	238
24. Cuenca	-	Wyngaerde	-		243
25. Belmonte	-	Wyngaerde	-		253
26. Córdoba	-	Wyngaerde	-		255
27. Úbeda Baeza	-	Wyngaerde	-		261
28. Jaén	-	Wyngaerde	-		263
29. Granada	-	Wyngaerde	x	X	266
30. Alhama de Granada	-	Wyngaerde	-		276
31. Antequera	-	Wyngaerde	-		278
32. La costa africana	-	Wyngaerde	-		282
33. Ojén	-	Wyngaerde	-		285

²³⁰ En el volumen 2 de la *Cosmographia* las paginas 1687-1752 están dedicadas a la América.

²³¹ Publicados en Kagan 1989, 110-402.

34. Gibraltar	-	Wyngaerde	-		286
35. Tarifa	-	Wyngaerde	-		291
36. Zahara de los Atunes	-	Wyngaerde	x	-	295
37. Cádiz	-	Wyngaerde	-		300
38. Puerto de Santa María	-	Wyngaerde	-		308
39. Jerez de la Frontera	-	Wyngaerde	x	-	315
40. Sanlúcar de Barameda	-	Wyngaerde	-		323
41. Sevilla	-	Wyngaerde	-		327
42. Itálica (Sevilla la vieja)	-	Wyngaerde	-		335
43. Carmona	-	Wyngaerde	-		336
44. Mérida	-	Wyngaerde	-		339
45. Guadalupe	-	Wyngaerde	x		341
46. Talavera de la Reina	-	Wyngaerde	-		347
47. Ávila	-	Wyngaerde	-		354
48. Alba de Tormes	-	Wyngaerde	-		359
49. Salamanca	-	Wyngaerde	x	-	363
50. Zamora	-	Wyngaerde	-		368
51. Toro	-	Wyngaerde	-		374
52. Tordesillas	-	Wyngaerde	-		379
53. Medina del Campo	-	Wyngaerde	-		385
54. Valladolid	-	Wyngaerde	x	-	389
55. Burgos	-	Wyngaerde	-		394
56. Las Naves (¿)	-	Wyngaerde	-		402

Obras citadas

- Bechtloff, Dagmar. *Don Luis und die Frauen Carvajal: atlantische Welten in der frühen Neuzeit; ein Beitrag zur sefardisch-christlichen Gender- und Kulturgeschichte; (Spanien, Portugal, Kapverdische Inseln, koloniales Mexiko)*. Wiesbaden: Harassowitz, 2012.
- Bernabé Pons, Luis F. "On morisco Networks and Collectives." Kevin Ingram ed. *The Conversos and Moriscos in Late Medieval Spain and Beyond*. Leiden, Boston: Brill, 2012. 121-134.
- Bernhard, Jan-Andrea. *Konsolidierung des reformierten Bekenntnisses im Reich der Stephanskronen. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte zwischen Ungarn und der Schweiz in der Frühen Neuzeit (1500-1700)*. Göttingen: Vandenhoeck, 2015.
- Boer, Harm den. *Amsterdam, the sephardic printing capital*. <http://www.bibliothecasefarad.com/en/textos-exposiciones/amsterdam-capital-de-imprenta-sefardi/>.
- Braun, Georg; Hogenberg, Franz. Max Scheffold ed. *Beschreibung und Contrafactur der vornembster Stät der Welt [Civitatibus orbis terrarum]*. Facsimile de la edición Colonia 1618. Stuttgart: Müller und Schindler, 1967-1971. I-VI.
- . Stephan Füssel ed. *Städte der Welt: 363 Kupferstiche revolutionieren das Weltbild. Gesamtausgabe der kolorierten Tafeln 1572 - 1617; nach dem Original des Historischen Museums Frankfurt*. Colonia: Taschen, 2015.
- Briesemeister, Dietrich. "Sobre indios, moriscos y cristianos "a su manera." Testimonios pictóricos en el *Trachtenbuch* de Christoph Weiditz." *Jahrbuch für Geschichte Lateinamerikas* 43 (2006): 1-24.
- . *Spanien aus deutscher Sicht: deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute*. Tübingen: Niemeyer, 2004.
- Carvajal, Patricio; Huesbe Llanos, Marc Antonio. *Martin Lutero y Juan Calvino: los fundamentos políticos de la modernidad*. Valparaíso, Chile: Universidad Católica de Valparaíso, 2002.
- Castelfranchi Vegas, Liana. *Italien und Flandern. Die Geburt der Renaissance*. Stuttgart, Zürich: Belser, 1984.
- Chassagnette, Axelle. "Mettre en carte: fonctions pratiques, intellectuelles et sociales de la cartographie allemande au XVI^e siècle." Isabelle Pantin, Gérald Péoux coords. *Mise en forme des savoirs à la Renaissance: à la croisée des idées, des techniques et des publics*. Paris: Colin, 2013. 79-103.
- El Aloui, Youssef. "Los Moriscos en France after the expulsion." Mercedes Garcia Arenal, Gerard Wiegers eds. *The expulsion of the Moriscos from Spain. A Mediterranean Diaspora*. Leiden, Boston: Brill, 2014. 239-268.
- Ens, Gaspar. *Deliciae Apodemicae Et Index Viatorius: Hispaniae Indicans Itinera, Ab Urbe Toletum. Ad Omnes In Hispania Civitates & oppida*. Colonia: Lutzenkirchen, 1609.
- Friedländer, Max, J. *Von van Eyck bis Brueghel*. Frankfurt s. M: Fischer, 1986.
- Giuliani, Erika. "Mettre en collection des „vues de villes“ à la fin de la Renaissance: les Civitates orbis terrarum (1572-1617)." Isabelle Pantin, Gérald Péoux coords. *Mise en forme des savoirs à la Renaissance: à la croisée des idées, des techniques et des publics*. Paris: Colin, 2013. 103-126.
- Harris, A. Katie. *From Muslim to Christian Granada: Inventing a City's Past in Early Modern Spain*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2010.
- Harvey, Leonard P. *Muslims in Spain: 1500 to 1614*. Chicago: Univ. of Chicago Press, 2006.

- Haverkam Begemann, Egbert. "The Spanish Views of Anton van den Wyngaerde." Richard L. Kagan eds. *Spanish Cities of the Golden Age. The views of Anton van den Wyngaerde*. Berkeley: University of California Press, 1989. 54-67.
- Herbers, Klaus "Vom Bodensee nach Spanien: Eigenes und Fremdes im Blick eines Reisenden um 1500." Dieter R. Bauer ed. *Oberschwaben und Spanien an der Schwelle zur Neuzeit*. Ostfildern: Thorbecke, 2006. 9-31.
- Hering Torres, Max Sebastián. *Rassismus in der Vormoderne: die "Reinheit des Blutes" im Spanien der Frühen Neuzeit*. Frankfurt, New York: Campus, 2006.
- Hernando Sanz, Felipe Javier, "Las civitates orbis terrarum" memoria gráfica del nacimiento de una europa urbana y de un mundo en plena expansión." Mariano Cuesta Domingo coord. *Cartografía hispánica. imagen de un mundo en crecimiento, 1503 – 1810*. Madrid: Ministerio de Defensa, 2010. 131-170.
- Horch, Andre. *Buchwidmungen der Frühen Neuzeit als Quellen der Stadt-, Sozial- und Druckgeschichte: kritische Analyse der Dedikationen in volkssprachlichen Mainzer Drucken des 16. Jahrhunderts: unter Verwendung statistischer, netzwerkanalytischer und textinterpretatorischer Methoden*. Frankfurt s.M.: Peter Lang 2014.
- Janssonius, Johannes; Van Boxhorn, Marcus Zuerius. *Illustriorum Hispaniae urbium tabulae, cum appendice celebriorum alibi aut olim aut nunc parentium Hispanis aut eorum civitatum commercii florentium*. Amsterdam: ex off. J. Janssonii, 1687.
- Johnson, Carina L. *Cultural Hierarchy in Sixteenth-Century Europe. The Ottomans and Mexicans*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Kagan, Richard L, *Urban images of the Hispanic world: 1493 - 1793*. New Haven: Yale Univ. Press, 2000.
- . eds. *Spanish Cities of the Golden Age. The views of Anton van den Wyngaerde*. Berkeley: University of California Press, 1989.
- Krogt, Peter van der. "Mapping the towns of Europe. The European towns in Braun & Hogenberg's town atlas, 1572-1617." *Belgeo* 3-4 (2013). <http://belgeo.revues.org/11877>.
- Leppin, Volker "Biblia, das ist die ganze Heilige Schrift deutsch': Luthers Bibelübersetzung zwischen Sakralität und Profanität." Jan Rolfs ed. *Protestantismus und deutsche Literatur*. Göttingen: V &R unipress, 2004. 13-26.
- Mayer, Alicia. *Lutero en el paraíso: la Nueva España en el espejo del reformador alemán*. México: Fondo de Cultura Económica, 2008.
- McKenzie Satterfield, Andrea. *The Assimilation of the Marvelous Other: Reading Christoph Weiditz's Trachtenbuch (1529) as an Ethnographic Document*. MA Thesis. Tampa: Univ. of South Florida, 2007. <http://scholarcommons.usf.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3352&context=etd>.
- Münster, Sebastian. Anne Rücker & Frederik Palm eds. *Cosmographia*. Réimpression de las ediciones Basilea 1544 y 1628. Lahnstein: Ed. Offizin, 2007.
- Nonius [Núñez], Ludovicus. *Hispania Sive Populorum, Urbium, Insularum, ac Fluminum in ea accuratio descriptio*. Anvers: Verdussius, 1607.
- Pastoureau, Michel. *Couleurs, images, symboles: études d'histoire et d'anthropologie*. Paris: Léopard d'Or, [1989].
- Pelizaeus, Anette. *Eine Bibel für Württemberg: Bibeln als Glaubenszeugnisse im Zeitalter Herzog Christophs (1550 - 1568)*. Stuttgart: Landeskirchliches Archiv, Landeskirchliche Zentralbibliothek, 2012.
- Pelizaeus, Ludolf. "se remita a la censura' Die Zensur in Spanien, Mexico und Portugal vor der Herausforderung der Aufklärung." Hubert Wolf ed. *Inquisitionen und Buchzensur im Zeitalter der Aufklärung*. Paderborn: Schöningh, 2010. (Römische Inquisition und Indexkongregation). 193-212.

- Pietschmann, Horst. "Humanismo y comercio en Alemania del Sur: su percepción sobre México 1490-1530." Horst Pietschmann, Manuel Ramos Medina, María Cristina Torales Pacheco eds. *Alemania y México. Percepciones mutuas a través de impresos, siglos XVI–XVIII*. México, D.F.: Fondo cultural, 2005. 1- 54.
- Quad, Matthias. *Deliciae Hispaniae et index viatorius indicans itinera ab urbe Toletto ad omnes in Hispania civitates*. Ursel: Satorius, 1604.
- Rákóczi, István. "Expresiones figuradas atípicas en Civitatis orbis terrarum Braum-Hogenberg (1572-1617)." Mariano Cuesta Domingo ed. *Cartografía hispánica. imagen de un mundo en crecimiento, 1503 – 1810*. Madrid: Ministerio de Defensa, 2010. 171-174.
- Roeck, Bernd. "Selbstdarstellungen der frühen Neuzeit. Realität und Abbild". Bernd Roeck ed. *Stadtbilder der Neuzeit*. Ostfildern: Jan Thorbecke, 2006. 19-39.
- Roeck, Bernd. "Stadtkunstwerke." Bernd Roeck; Wolfgang Behringer ed. *Das Bild der Stadt in der Neuzeit 1400-1800*. Munich: Beck, 1999. 15-25.
- Schäfer, Alexandra. "Les guerres de religion en France dans les gravures de Hogenberg". Gabriele Haug-Moritz & Lothar Schilling eds. *Médialité et interprétation contemporaine des premières guerres de Religion*. Berlin: de Gruyter, 2014. 98-120.
- Schmidt, Peer. "Freiheit und Freiheitsvorstellung im frühneuzeitlichen Spanien im Spannungsfeld von imperialer Monarchie, Kommune und Individuum." Georg Schmidt & Martin van Gelderen & Christopher Snigula eds. *Kollektive Freiheitsvorstellungen im frühneuzeitlichen Europa (1400-1850)*. Bern, Frankfurt: Lang, 2006. 295-316
- Tammen, Silke. "Kunsterfahrungen des Spanienreisenden." Gisela Noehles-Doerk coord. *Kunst in Spanien im Blick des Fremden*. Frankfurt am Main: Vervuert, 1996. 49-71.
- Vagnon, Emmanuelle. *Cartographie et représentations de l'Orient méditerranéen en Occident (du milieu du XIIIe à la fin du XVe siècle)*. Turnhout: Brepols, 2013.
- Velarde Fuertes, Juan. "La cartografía: pilar del desarrollo económico español en el siglo XVI." Mariano Cuesta Domingo coord. *Cartografía hispánica. imagen de un mundo en crecimiento, 1503 – 1810*. Madrid: Ministerio de Defensa, 2010. 17-20.
- Weiditz, Christoph. Theodor Hampe ed. *Das Trachtenbuch des Christoph Weiditz von seinen Reisen nach Spanien (1529) und den Niederlanden (1531/1532)*. Berlin/Leipzig: de Gruyter, 1927.
- Wenzel, Jürgen. *Die Vertreibung der Juden aus Spanien im Jahr 1492, Vorgeschichte und Vergleich mit der Stellung anderer Minderheiten im christlichen Teil Spaniens (1369 - 1516)*. Norderstedt: Books on Demand, 2013.
- Zeiller, Martin. *Itinerarium Hispaniae oder Raiß Beschreibung durch die Königreich Hispanien und Portugal*. Ulm: Endter, 1637.
- Zwierlein, Cornel A. "Entangled History, Vermischungen? Europäische Blicke auf Tunis und Algier in der Frühen Neuzeit." *Historische Zeitschrift* 297 (2013): 621-656.